

# Jaarverslag 2012



Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen  
Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues



Montoyerstraat 24, B 12  
B-1000 Brussel  
Tel.-fax: +32.2.513.09.15  
[www.cbtip-bkvtf.org](http://www.cbtip-bkvtf.org)



Member of the International Federation of Translators (FIT)

**Redactiecomité:**

Patricia Alarcón, Olivier Collard, Agnès Feltkamp, Erna Dernicourt, Els Govaerts, Doris Grollmann, Rita Roggen, Chris Griffin, Ludovic Pierard, Wolfgang Hullmann, Guido Van de Velde, Patrick Rondou, Max De Brouwer, Guy Van de Maele, Lisa Degen, Zhiguan Qin, Pascale Pilawski, Frank van Pernis, Isabelle Vereecken

**Bewerking en revisie:**

Agnès Feltkamp, Jacques Marlier, Isabelle Vereecken

**Vertalersteam:**

Martine De Bruyn, Annemie Wynen, Katleen De Bruyn, Ann De Winne, Françoise Minor, Pascale Pilawski, Yannik Alexandre, Fadia Elbouz, Stéphanie Maes

**Foto's:**

Patrick Rondou, Lisa Degen

## Inhoud

Woord vooraf .....	4
Organigram .....	5
1. Administratief nieuws .....	6
2. Vergaderingen en bijeenkomsten .....	6
2.1. Nationale vergaderingen.....	6
Algemene vergadering .....	6
Ontmoeting met de nieuwe leden .....	7
Nieuwjaarsactiviteit en receptie 2013 .....	7
2.2. Regionale bijeenkomsten .....	9
Borrelavonden in Antwerpen.....	9
Salon ‘Entreprendre en Wallonie’ .....	9
De Estivales van de UCM.....	9
Sint-Hiëronymus.....	10
2.3. Colloquia en studiedagen .....	11
Colloquium ‘Theorie en realiteit’ .....	11
2.4. Opleidingen .....	11
Sociale netwerken, professionele blogs en goed gebruik van verbindingstermen en leestekens in bewijsvoering .....	11
Studienamiddag over het opstellen van offertes .....	12
3. Acties .....	13
De Vrienden van de BKVTF .....	13
Titelbescherming .....	13
Beëdigd vertalers .....	13
LinguaJuris - Forum LinguaJuris .....	14
Gratis juridische dienst voor de leden van de BKVTF .....	15
4. Samenwerking met interprofessionele federaties .....	15
FVIB (Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen).....	15
Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO.....	16
5. Publicaties .....	16
Jaarboek 2012–2013 .....	16
De Taalkundige.....	17
Website .....	17
Vademecum van de zelfstandig vertaler .....	18
FastInfo .....	18
Enquête sur le FastInfo .....	20
Facebook en LinkedIn .....	20
6. Contacten met de pers .....	21
7. Internationale contacten .....	21
Frans-Spaans netwerk .....	21
Frans-Engels netwerk .....	22
Frans-Duits netwerk.....	23
Frans-Nederlands netwerk .....	23
Bremer Runde.....	24
FIT Europa.....	24
Chinees-Belgische samenwerking .....	25
8. Dagelijks beheer.....	26
Commissie examens voor beëdigd vertalers .....	26
Commissie toelating van nieuwe leden.....	26
Verslag van de penningmeester .....	29
9. Contacten met de opleidingsinstituten.....	33
Conferentie over het vak van zelfstandig vertaler en de BKVTF .....	34
10. Tolken .....	34
Dankwoord.....	35
Beschermende leden.....	38

## Woord vooraf

Geachte lezer,



Dit is nu al het achtste jaarverslag dat u in handen hebt – en meteen ook het laatste dat onder mijn voorzitterschap geproduceerd zal worden.

Als u de acht jaarverslagen na elkaar leest, zult u ontdekken dat veel projecten elk jaar terugkomen in een nieuwe fase: Rome werd inderdaad niet op één dag gebouwd. Andere projecten zijn dan weer een kwestie van initiatief nemen en de activiteit op gang brengen.

Sommigen zullen aanvoeren dat er nog zo veel te verwezenlijken blijft. Dat zal altijd zo blijven. Hoe meer de mens tot stand brengt, hoe meer werk er is om het gedane in stand te houden en om daarnaast nog nieuwe zaken tot stand te brengen.

Ik blijf versteld staan van wat een groep vrijwilligers allemaal kan verwezenlijken. Dat vergt bereidwilligheid, saamhorigheid, intelligent denkwerk en vooral: veel tijd!

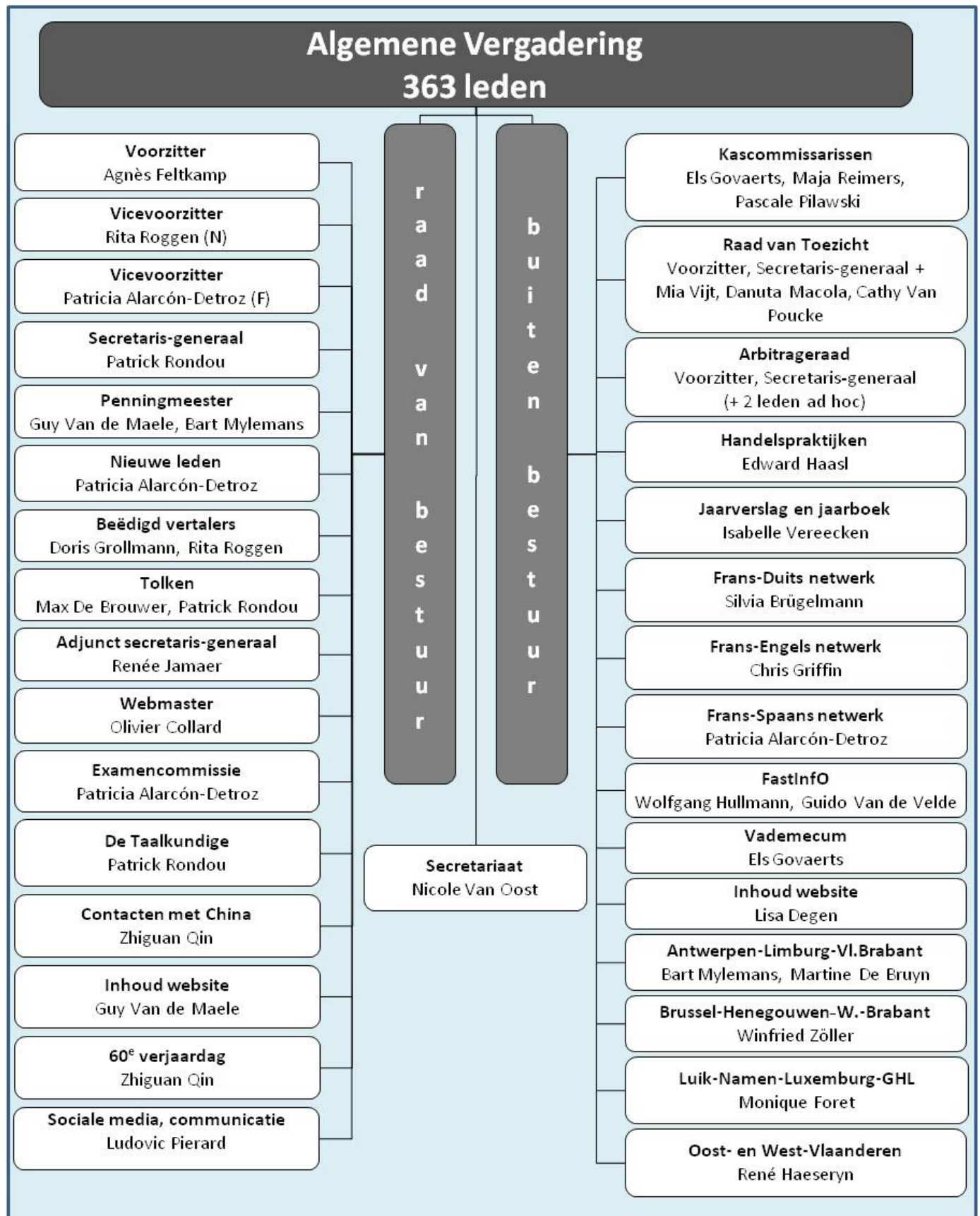
Het bestuur heeft in deze periode ook veel zaken geleerd, waaronder het belangrijkste waarschijnlijk hoe lobbywerk verricht wordt en hoe de pers werkt.

Mijn reis als voorzitter eindigt hier: een nieuwe kapitein neemt het roer over en ik ga weer voor de mast werken. Ik mag me weer concentreren op mijn taak van het moment en laat de sextant, radar en gps over aan iemand die met vers enthousiasme de moed erin zal houden bij de hardwerkende bemanning.

Ik zou mijn voorzitterschap niet willen eindigen zonder mijn dankbaarheid nog eens extra te betuigen: aan alle bestuursleden en andere helpers die me in deze periode steeds hebben bijgestaan, voor de prettige samenwerking en aan alle leden van de BKVTF voor hun vertrouwen. Het voorzitterschap zal voor mij een goede herinnering blijven.

Agnès Feltkamp  
Voorzitter

## Organigram



## **1. Administratief nieuws**

Het secretariaat zorgt voor een aanzienlijke verlichting van het werk van de vrijwilligers, al blijft er nog genoeg over dat met de halftijdse werking niet door het secretariaat gedaan kan worden. De financiën volstaan echter nog altijd niet voor een voltijdse werking.

In ons gebouw staan ons een aantal verschillende vergaderzalen ter beschikking en we hebben daar dit jaar intensief gebruik van gemaakt. Jammer genoeg zijn de regels voor het gebruik wat strenger geworden. Zo mag er niet meer gegeten worden in de vergaderzalen, en dat is voor ons moeilijk haalbaar als we 's avonds vergaderen. Tevens wordt de grote conferentiezaal zo veel gevraagd, dat we zelf zeer lang op voorhand moeten boeken.

Ondanks deze kleine moeilijkheden, blijft het secretariaat wel efficiënt functioneren. Het kan nu de continuïteit verzorgen bij toekomstige bestuurswissels.

Agnès Feltkamp

## **2. Vergaderingen en bijeenkomsten**

### **2.1. Nationale vergaderingen**

#### **Algemene vergadering**

Traditioneel op de derde zaterdag van maart kwamen we onder een aarzelend lentesonnetje samen in het Holiday Inn-hotel op de Brusselse Heizel. Binnen begroetten de collega's elkaar hartelijk, en na een kop koffie en een croissant ging de vergadering rond 10 uur van start.

Voorzitter Agnès Feltkamp verwelkomde de deelnemers, en in het bijzonder ook de talrijk aanwezige nieuwe leden. Zij mochten immers meteen de erecode van de BKVTF ondertekenen en zo officieel lid worden van onze vereniging.

Vervolgens ging het over tot de orde van de dag met de toelichting bij het jaarverslag 2011. Doris Grollmann legde onder andere uit welke vorderingen werden geboekt rond het statuut voor beëdigd vertalers en tolken. Daarop stelde Lisa Degen de vernieuwingen op onze website voor.

Penningmeester Guy Van de Maele lichtte het financieel verslag van 2011 en de ontwerpbegroting voor 2012 toe. Beide voorstellen werden goedgekeurd.

Kort voor de lunch was het woord aan de kandidaten voor het bestuur. Max De Brouwer, Renée Jamaer, Bart Mylemans, Ludovic Pierard en Zhiguan Qin stelden zich voor en vertelden wat zij willen verwezenlijken als lid van het bestuur van de BKVTF.

Een smakelijke lunch bood de ideale gelegenheid om bij te praten onder collega's en op een informele manier van gedachten te wisselen.

De namiddagssessie begon met felicitaties, want alle kandidaten werden verkozen als leden van de raad van bestuur.

Daarna wierpen we een blik in de toekomst met enkele concrete initiatieven.

De raad van bestuur onderzoekt onder andere de aankoop en exploitatie van een draagbare tolkenset en de mogelijkheid om de leden gratis juridisch advies aan te bieden. Bovendien deed Agnès Feltkamp een warme oproep aan de leden om actief mee te werken binnen onze beroepsvereniging. Er is namelijk heel wat werk aan de winkel: evenementen organiseren, vertalen binnen de interne vertalerspool, artikels schrijven voor de Taalkundige, ...

De deelnemers werden nog uitgenodigd om deel te nemen aan een discussie over de voorgestelde wijzigingen van de statuten en het huishoudelijk reglement. Het vereiste quorum was niet aanwezig om over die wijzigingen te stemmen. Bijgevolg zal er hiervoor een buitengewone algemene vergadering worden bijeengeroepen.

Tegen 17 uur eindigde deze interessante en constructieve algemene vergadering met speciale dank aan de tolken die ons gedurende de hele dag begeleidden.

Isabelle Vereecken

## **Ontmoeting met de nieuwe leden**

Op 4 oktober 2012 organiseerde de BKVTF haar ondertussen traditionele informatievergadering bestemd voor de nieuwe leden. De bijeenkomst was een idee van de raad van bestuur van de BKVTF. Het doel ervan was om de rol van de BKVTF, de diensten die zij aan haar leden verleent, haar activiteiten, haar strijd voor de verdediging van vertalers en tolken, de functie van de bestuursleden, de rol van het secretariaat en alle taken die door de talrijke vrijwilligers worden uitgevoerd op een meer informele wijze aan de nieuwe leden voor te stellen.

De uitwisseling was voor iedereen leerzaam, zowel voor de talrijke aanwezige nieuwe leden, die de kans kregen te praten met mensen die al langer lid zijn, als voor de leden van de raad van bestuur en de aanwezige vrijwilligers. De ontmoeting werd afgesloten met een cocktail, waar iedereen elkaar beter kon leren kennen in een ontspannen sfeer.



Ludovic Pierard

## **Nieuwjaarsactiviteit en receptie 2013**

Een zestigtal personen is ingegaan op de uitnodiging van de BKVTF om kennis te maken met de directoraten-generaal vertalen (DGT) en tolken (Service Commun Interprétation-Conférence - SCIC) van de Europese Commissie.

De heer Luc West (DGT) gaf een overzicht van de organisatie en de taken van het DGT en zette uiteen hoe men zich kandidaat kan stellen om deel uit te maken van het leger van 2.500 vertalers dat reeds bij het DGT in Brussel en Luxemburg aan de slag is. De kandidaat moet deelnemen aan een vergelijkend examen en een diploma van eender welke universitaire opleiding van drie jaar kunnen voorleggen. Professionele ervaring is niet vereist, maar een zeer grondige kennis van het Engels, het Duits of het Frans des te meer.

Mevrouw Mónica Garcia Soriano (DGT) behandelde de outsourcing van de vertalingen. Het aandeel van de vertalingen dat uitbesteed wordt is gestegen van 16% in 1997 naar 28% in 2011. Het DGT heeft in

2011 met 525 contractanten gewerkt, die op basis van thematische offerte-aanvragen geselecteerd werden. Bij de evaluatie van de offertes wordt een gewicht van 70 toegekend aan de kwaliteit en van 30 aan de prijs. Dat wijst op het belang dat gehecht wordt aan de kwaliteit. Mevrouw Garcia Soriano had het verder uitvoerig over de vierjarige kadercontracten die met de contractanten afgesloten worden en over de beoordeling van de vertalingen en de hieruit voortvloeiende ranking die bepalend is voor de verdere samenwerking.

Mevrouw Hilde Vereycken lichtte de taken van de SCIC toe. Die bestaan er onder andere in om 700 à 800 tolken ter beschikking te stellen voor de 50 à 60 vergaderingen die dagelijks georganiseerd worden. De SCIC beschikt over eigen tolken maar werkt ook met geaccrediteerde tolken (ACI). Het selectieproces van de geaccrediteerde tolken werd door mevrouw Hilde Vereycken voor een geïnteresseerd publiek uit de doeken gedaan.

Na het bezoek aan de Europese Commissie volgde de traditionele nieuwjaarsreceptie en het nieuwjaarsdiner in het Hotel Leopold. De opkomst was talrijk, een mooi bewijs dat de BKVTF groeit en dat de leden trouw blijven.

Dan was er ook nog de pakkende toespraak van onze voorzitter, de vrolijke sfeer, de gesprekken over het beroep, ... Kortom, het was een aangename, ontspannende en vruchtbare avond. De BKVTF is springlevend!

Erna Dernicourt en Guy Van de Maele





## **2.2. Regionale bijeenkomsten**

### **Borrelavonden in Antwerpen**

... blijven een succes! Er komen hoe langer hoe meer jonge collega's, en collega's die niet in de metropool wonen, mee borrelen. De gespreksthema's variëren, maar hebben doorgaans betrekking op het beroep, de BKVTF en haar toekomst die iedereen dynamischer en innovatiever zou willen. De (jonge) collega's willen vooral dat de beroepsvereniging hen veel meer steun en opleidingen aanbiedt.

Rita Roggen

### **Salon 'Entreprendre en Wallonie'**

Op donderdag 14 juni 2012 organiseerde de UCM in NamurExpo het salon 'Entreprendre en Wallonie' (Ondernemen in Wallonië). Dat is een Waalse variant op de eerste nationale beurs voor kmo's, starters en zelfstandigen. Meer dan 120 exposanten en niet minder dan 50 conferenties en 25 workshops waren verenigd op een oppervlakte van 5.000 m<sup>2</sup>. Bovendien kregen de bezoekers de gelegenheid deel te nemen aan een van de 250 vergaderingen die werden gehouden door professionals uit het milieu. De UCM had als ambitie om van deze beurs de niet te missen afspraak te maken voor al wie een eigen zaak wil starten of uitbouwen in Wallonië.

De UCM had eveneens haar aangesloten beroepsverenigingen uitgenodigd om aan dit evenement deel te nemen door hen een stand ter beschikking te stellen. De BKVTF is uiteraard op dit voorstel ingegaan. Het bood haar immers de mogelijkheid de zichtbaarheid van de BKVTF te vergroten, reclame te maken voor haar beroepen en nieuwe leden te werven.

Deze doelstelling werd volledig waargemaakt.

De vertegenwoordigers van de BKVTF, namelijk Isabelle Collard, Lisa Degen, Patricia Alarcón, Doris Grollmann, Agnès Feltkamp, Guy Van de Maele, Max De Brouwer en Renée Jamaer, ontmoetten immers een tiental vertalers of vertalers in spe die geen lid waren. Ze prezen hen de voordelen van een lidmaatschap van de BKVTF aan. Aan verscheidene bezoekers hebben ze ook uitgelegd hoe ze op de site van de BKVTF de vertaler of tolk kunnen vinden die ze nodig hebben. Ze hebben de brochure 'Faire les bons choix en traduction et en interprétation' (De juiste keuzes maken in vertalen en tolken) uitgedeeld aan alle aanwezige stands en wisten interessante contacten te leggen met andere verenigingen, zoals die van de verzekeringsmakelaars, of met instellingen zoals de AWEX.

Ludovic Pierard

### **De Estivales van de UCM**

Op donderdag 30 augustus 2012 werd de BKVTF, net als een resem andere beroepsorganisaties, uitgenodigd om deel te nemen aan de Estivales van de UCM. Dat evenement vond plaats in het schitterende kader van het domein van Béronsart, in Gesves.

Na de ontvangst met een kop koffie door de voorzitter van de UCM konden ondergetekenden een uiteenzetting bijwonen over een eventuele toekomstige verschuiving van belastingen op arbeid naar belastingen op verbruik.

Vervolgens weidde een vertegenwoordigster van het kabinet van mevrouw Sabine Laruelle, federaal minister van Zelfstandigen en Kmo's, uit over het project rond de hervorming van het systeem voor de berekening van de sociale bijdragen van zelfstandige medewerkers. Op die manier vernamen ondergetekenden dat dit project nog steeds wordt besproken en dat de definitieve versie ervan normaal gezien in oktober 2012 aan de ministerraad zal worden voorgelegd. Het was een goede gelegenheid om de vertegenwoordigster van de minister te wijzen op de bekommernissen van de leden van de BKVTF hieromtrent (overgangstermijn, bijkomende administratieve lasten, enz.).

Ten slotte stelden enkele sprekers verschillende strategieën voor die het succes van een beroepsvereniging verzekeren.

De Estivales van de UCM werden afgesloten met een maaltijd, waarbij ondergetekenden de aandacht van de vertegenwoordigers van de UCM en van het kabinet van minister Laruelle konden vestigen op de moeilijkheden waarmee zelfstandige vertalers en tolken vandaag de dag kampen. Ook konden ze hun respectieve ervaringen met de vertegenwoordigers van andere beroepsverenigingen uitwisselen.

Ludovic Pierard en Agnès Feltkamp

## Sint-Hiëronymus

Dit jaar vierde de BKVTF Sint-Hiëronymus in de gemeente Gesves. Toen we aankwamen, viel de regen met bakken uit de hemel. We gingen dan ook meteen schuilen in de grotten van Goyet, onder leiding van een gepassioneerde gids die ons heel wat boeiends te vertellen had. We ontdekten niet alleen prachtige onderaardse gangen, maar mochten ook het aansteken van een vuur in prehistorische omstandigheden bijwonen.

Na deze afdaling in de buik van de aarde ging het richting de ambachtelijke kaasmakerij van Samson. Daar brachten we een bezoek aan de installaties, leerden we alle kneepjes van het vak en kregen we uiteraard de gelegenheid enkele stukjes kaas te proeven. Uitgeput maar met het hoofd vol beelden, geuren, smaken en soms verrassende informatie kwamen we uiteindelijk aan in het eethuis 'La Petite Gesves'. Daar kregen we een welverdiende en overheerlijke maaltijd voorgeschoteld, in een zeer aangename sfeer - zelfs een stroomonderbreking slaagde er niet in roet in het eten te gooien!

Ludovic Pierard



## **2.3. Colloquia en studiedagen**

### **Colloquium ‘Theorie en realiteit’**

Op 13 en 14 december 2012 organiseerde de Hogeschool Thomas More (voormalige Lessius Hogeschool) in Antwerpen het colloquium ‘Theorie en realiteit: Doe ik het goed? Ethiek en deontologie van het vertalen en schrijven’.

De BKVTF heeft dit colloquium gesteund met een vriendschapsdrink aan het eind van de eerste dag en met een voordracht van de voorzitter over hoe deontologie (beroepsethiek, plichtenleer) de kwaliteit van ons werk kan helpen garanderen. Deontologie is een gemeenschappelijk aspect van intellectuele (vrije) beroepen. Een deontologische code is een verzameling regels die vastleggen hoe vakmensen zich horen te gedragen. Toch zullen we altijd op twijfelgevallen stoten, en op het ogenblik dat de deontologie ons niet meer helpt, begint de ethiek.

De hoofdstelling die in de voordracht werd verdedigd, is dat in CE- en ISO-normen voor vertalers, en binnenkort ook voor tolken, de nadruk gelegd zou moeten worden op het naleven van een deontologische code (vanuit onze visie dan uiteraard liefst gekoppeld aan het lidmaatschap van een beroepsvereniging) in plaats van op de competenties.

De deelname aan dit colloquium heeft ook vruchten afgeworpen doordat er nieuwe banden werden gesmeed met docenten en studenten van de Hogeschool Thomas More voor de samenwerking aan projecten rond sociale vertalers en gerechtstolken.

Agnès Feltkamp

## **2.4. Opleidingen**

### **Sociale netwerken, professionele blogs en goed gebruik van verbindingstermen en leestekens in bewijsvoering**

Op de inmiddels traditionele bijeenkomst van de maand februari in de Universiteit van Luik komen vertalers uit Frankrijk, Duitsland en België samen, evenals professoren en studenten van de ULg. Dit buitengewoon leerzame evenement is ook een uitstekende gelegenheid om contacten te leggen of te vernieuwen.

Tijdens een presentatie op 18 februari 2012, die geïnspireerd was op haar eigen ervaring, boog Nathalie Renevier, een Franse collega en lid van de SFT, zich over het gebruik van diverse platformen – sociale netwerken, blogs en sites – als professionele visitekaartjes. Ze besprak de kenmerken van de verschillende netwerken, het beheer van professionele blogs en de mogelijkheden tot onderlinge verbinding. Daarbij onderstreepte ze in welke mate de presentatie professioneel moet zijn, als men een beeld van kwalitatief hoogstaande redacteur en dienstverlener wil geven.

In de namiddag sprak Michèle Lenoble-Pinson, gerenommeerd grammaticakenner, officieel aangestelde opvolger van Maurice Grevisse en linguïst (met name), onder de opmerkelijke titel ‘Ik ben hier omdat ik mijn vrouw heb gemarteld’ (Sartre, Gesloten deuren), over het goede gebruik van verbindingstermen en leestekens in de bewijsvoering. De informatie, die werd gebracht met een zeer communicatieve passie, was zowel bedoeld voor studenten – voor wie mevrouw Lenoble-Pinson trouwens een paar keer heeft uitgeweid – als voor beginnende en meer ervaren vertalers.

De feedback van een collega: “Het was de eerste keer dat ik deelnam aan deze opleiding in Luik, en ik vond ze van zeer hoge kwaliteit. Volgend jaar kom ik zeker terug.”

Bedankt, Monique Foret en Christine Pagnouille voor de organisatie en het hartelijke onthaal. En bravo voor het voortreffelijke koude buffet!

Pascale Pilawski en Lisa Degen

## **Studienamiddag over het opstellen van offertes**

Een offerte moet zorgvuldig opgesteld worden en rekening houden met alle bijzonderheden van de opdracht, want ze is allesbepalend voor de verdere samenwerking met de klant. Ze moet bovendien duidelijk en overzichtelijk zijn en de klant overtuigen dat ze het werk is van een echte professional. Els Govaerts en Maja Reimers hebben een zeer volledig overzicht gegeven van alle aandachtspunten bij het maken van een offerte.

Basiselementen van een offerte, zoals prijs en leveringstermijn, kunnen al misverstand veroorzaken. In geval van een tarief per woord, worden de woorden in de brontekst of in de vertaling geteld? Wanneer begint de leveringstermijn te lopen? Bij bevestiging van de bestelling of aflevering van de brontekst? Tot welke datum is de offerte geldig? Is de omvang van de brontekst duidelijk gedefinieerd? Hoe zullen wijzigingen aan de brontekst aangerekend worden? En wat met een revisie of een controle van een drukproef? Bij het maken van een offerte komen heel veel vragen aan bod en moet men ze zo nodig aan de klant stellen.

Er werden ook heel wat tips gegeven, onder meer in verband met het vertalen van websites. Er werd ook aanbevolen systematisch een nacalculatie te doen, zodat men met meer kennis van zaken de prijs van een volgende offerte kan berekenen. En tot slotte nog dit: nooit een vaste prijs aanbieden voor een tekst die men niet gezien heeft.

Een meer praktijkgerichte uiteenzetting konden de aanwezigen zich niet indenken.

Guy Van de Maele

### **3. Acties**

#### **De Vrienden van de BKVTF**

Eind 2012 telden we dertien Vrienden van de BKVTF.

Voor leden die op rust vertrekken en voor vertalers en tolken die in dienstverband werken, is het statuut van Vriend een aantrekkelijke oplossing indien ze geen belangstelling hebben voor een volwaardig lidmaatschap. Het statuut van Vriend wordt systematisch voorgesteld aan de personen die ervoor in aanmerking komen.

Slechts drie gepensioneerde leden zijn bij de Vrienden aangesloten. De andere Vrienden zijn loontrekkenden uit de privésector, ambtenaren en docenten.



Guy Van de Maele

#### **Titelbescherming**

In de statuten (°16 april 1955) lezen we in artikel 2 c): ‘het prestige te verhogen van de beroepen die onder de statuten vallen, in het bijzonder door het nastreven van de wettelijke bescherming van die beroepen’.

Daarom heeft ondergetekende zich de bescherming van de titel als doelstelling gesteld en heeft ze een onderzoeksproject opgestart. Ondertussen is de collectie met publicaties volledig doorgenomen. De Hoge Raad heeft ons geadviseerd om te beginnen met de erkenning van de beëdigd vertalers en tolken. Dat belet ons echter niet om op basis van onderzoek van de markt en van de situatie in de ons omringende landen parallel ook een erkenning na te streven van de titel van vertaler/tolk. Die erkenning dringt zich op omdat de specifieke masteropleidingen ondertussen als ‘Toegepaste Taalkunde’ (weer) zijn opgenomen in de diverse faculteiten Taal en Letteren.

Rita Roggen

#### **Beëdigd vertalers**

Momenteel liggen er niet minder dan vijf wetsvoorstellen voor de regeling van het statuut van de beëdigd vertaler en/of tolk te slapen in de laden van de commissies Justitie van het Belgische parlement (vier bij de Kamer en één bij de Senaat).

Twee belangrijke incidenten illustreerden bij uitstek de noodzaak van een dergelijke wet.

Het schandaal rond de vrijlating van een Braziliaanse cocaïnesmokkelaar lokte algemeen protest uit in de media. Een persbericht van de BKVTF droeg hiertoe in grote mate bij. Een van de wetsvoorstellen voorziet onder meer ook de opstelling van een nationaal register van beëdigd vertalers en tolken. Als dit voorstel was aangenomen, zou de onderzoeksrechter waarschijnlijk de tolk hebben gevonden die hij zocht.

Daarnaast was er een vonnis dat stelt dat het niet mogelijk was over een zaak te oordelen *“Gezien de verbijsterende vorm van het citaat, en deze aberrante vervorming van de Duitse taal, die de haren ten berge doet rijzen en die duidelijk het resultaat is van een slechte vertaling uit het Frans, heeft de rechtbank ernstige twijfels, niet alleen over de begrijpelijkheid van de concrete vermoedens in deze kennisgeving, die de verdachte in staat zou moeten stellen zijn verdediging voor te bereiden, maar ook over de mogelijkheid zich er rekenschap van te geven dat dit schrijven effectief een citaat betreft van een openbare Belgische overheid en dat tot doel heeft een strafrechtelijke procedure op te starten voor een rechtmatige rechtbank in dit land”*.

De regelmatige contacten met de leden van de commissie Justitie in de Kamer en de Senaat hebben hun vruchten afgeworpen. De minister werd meerdere keren geïnterpelleerd door de afgevaardigden, waarbij werd benadrukt dat het statuut van de beëdigd vertaler en tolk moet worden gereguleerd en dat het onontbeerlijk is de BKVTF te betrekken bij de voorbereiding van de aan te nemen tekst.

Na veel inspanningen en dankzij de steun van de FVIB en mevrouw Sonja Becq werden we uiteindelijk ontvangen door de adjunct-directeur van de strategische cel van mevrouw Turtelboom, die ons de mogelijkheid gaf onze wensen en standpunten uit de doeken te doen.

Dankzij onze deelname aan nationale en internationale congressen en seminars konden we onze kennis verdiepen en onze stappen beter afstemmen op het doel. De BKVTF woonde met name de algemene vergaderingen bij van EULITA in februari 2012 en de oprichtende vergadering van Lextra Lingua, een nieuwe vereniging van beëdigd vertalers en tolken in Leuven. Er waren verschillende ontmoetingen met de verantwoordelijken om onze handelingen op elkaar af te stemmen.



Doris Grollmann en Rita Roggen

## **LinguaJuris - Forum LinguaJuris**

In de week van 21-25 mei werd in Brussel andermaal een opleiding InteractJ in twee talen georganiseerd. De deelnemers waren allemaal zonder uitzondering bijzonder enthousiast, maar ze vragen naar bijkomende opleidingen waarin het tolken zelf kan worden geoefend.

In afwachting van de definitieve tekst van de wet op de beëdigd vertalers en tolken wordt overwogen om ook voor de vertalers een InteractJ voor vertalers – lees: certificaat light - te organiseren.

Ondertussen kunnen we de inhoud van de opleidingen nog niet afstemmen op de toekomstige toelatingsexamens voor beëdigd vertalers en tolken. We weten immers niet precies welke eisen er zullen worden gesteld aan de toekomstige beëdigd vertalers en tolken.

Goed nieuws is dat we in de toekomst weer zullen samenwerken met de organisatoren van de cursus voor beëdigd vertalers en tolken in Antwerpen.

Dankzij het nieuwe huishoudelijk reglement zullen we nauwere contacten onderhouden met beëdigd vertalers en tolken en zou het forum voor beëdigd vertalers en tolken vaste vorm kunnen en moeten krijgen.



Rita Roggen

## **Gratis juridische dienst voor de leden van de BKVTF**

Als beroepsorganisatie is de BKVTF steeds op zoek naar een uitbreiding van de dienstverlening, en ze heeft nu beslist om – als proefproject – een eerstelijns hulp aan te bieden voor de juridische problemen van de leden.

BKVTF-lid Karine Roobrouck heeft de eed afgelegd als advocate en zij heeft deze dienstverlening op zich genomen. Vanaf nu kunnen de leden hun juridische vraagstukken per e-mail naar haar sturen, en binnen een termijn van één week ontvangen ze een antwoord. Ze krijgen een korte uiteenzetting van de wetgeving toegepast op de voorgelegde feiten en, zo nodig, een doorverwijzing. Het eerstelijnsadvies is vrijblijvend en, blijkt een gerechtelijke procedure nodig te zijn, dan neemt het lid een advocaat van zijn keuze.

Confidentialiteit is gegarandeerd want Karine Roobrouck is als advocate gebonden door het beroepsgeheim.

Sinds de lancering hebben de leden al volop gebruikt gemaakt van deze nieuwe dienst. De niet-gebruikte uren werden gewijd aan het opstellen van artikels als antwoord op veel gestelde vragen op de website. Deze dienstverlening is gratis voor de leden van de BKVTF en zal voor een periode van 3 maanden uitgetoetst worden.

## **4. Samenwerking met interprofessionele federaties**

### **FVIB (Federatie voor Vrije en Intellectuele Beroepen)**

Dankzij de FVIB is de BKVTF samen met bestuursleden van de FVIB in januari ontvangen op het kabinet van minister van Justitie Turtelboom door de kabinetschef en zijn adjunct. Dit bezoek was hoogstnoodzakelijk, omdat de minister in de Commissie Justitie had aangekondigd dat het personeel op haar kabinet over voldoende kennis en ervaring beschikt om alleen aan een wetsvoorstel te werken. Voor de BKVTF en de FVIB is het ondenkbaar dat het werkveld niet betrokken zou worden bij een wetgeving over onze beroepen.

De FVIB werkt samen met de UNPLIB een nieuwe definitie uit voor het vrije beroep. De definitie die tot nu toe werd gehanteerd, was negatief en omschreef wat het vrije beroep niet is. Dit werk wordt op Europees niveau verricht en is in een aantal landen al verder gevorderd dan bij ons. Zo bestaat er in Duitsland een definitie die alle vrije beroepen opsomt, waarbij de vertalers en tolken uitdrukkelijk worden genoemd. Ook in België horen wij bij de vrije beroepen – maar niet bij de gereglementeerde vrije beroepen. De FVIB en de UNPLIB streven naar een open definitie, dus geen opsomming zoals in Duitsland.

In het verlengde van dit initiatief wordt er ook een gemeenschappelijke deontologie uitgewerkt voor de vrije beroepen, die zich voorlopig nog beperkt tot de gereglementeerde vrije beroepen.

De voorzitter heeft een ontmoeting gehad met de voorzitter van de FVIB om erop aan te dringen dat er meer gelegenheden worden gecreëerd om onze beroepen te betrekken bij de werking van de FVIB. Er is overeengekomen dat we zullen proberen om met de bestaande commissies (medische, juridische, financiële beroepen) gezamenlijke projecten op te zetten. Zo zou bijvoorbeeld ons werk in verband met een wetsvoorstel voor beëdigd vertalers in de commissie van de juridische beroepen kunnen worden opgenomen.

De BKVTF was ook aanwezig op de nieuwjaarsreceptie van Unizo Vlaams Brabant. Het ging om een netwerkdiner, waarbij de deelnemers na elk gerecht van tafel wisselden. Dat was een interessante gelegenheid om onze beroepen meer bekendheid te geven bij een groot aantal ondernemers, maar ook bij een aantal politici.

Agnès Feltkamp

## **Hoge Raad voor Zelfstandigen en de KMO**

De Hoge Raad heeft dit jaar twee vergaderingen gehouden, die steeds werden afgesloten met een ontmoeting met een minister (Sabine Laruelle en Johan Vande Lanotte). De minister gaf telkens uitleg over zijn/haar beleid en de aanwezigen konden daarop ingaan of andere vragen stellen. Hoewel de ministers zelf niet meer aanwezig waren voor de afsluitende drink, bleven hun woordvoerders wel. Het was een unieke gelegenheid om de stem van de ondernemers te laten horen en om de ministers te tonen dat de kleine ondernemers in België echt bestaande mensen van vlees en bloed zijn.

Agnès Feltkamp

## **5. Publicaties**

### **Jaarboek 2012–2013**

In september 2012 ontvingen alle leden van de BKVTF naar jaarlijkse gewoonte het jaarboek. In het jaarboek worden alle leden met hun gegevens vermeld die voor eind april 2012 lid werden of hun lidmaatschap hernieuwden.

In het jaarboek wordt de BKVTF voorgesteld en worden haar doelstellingen en activiteiten beknopt beschreven. Er worden inlichtingen gegeven omtrent de beroepen van vertalers en tolken (definities, prijsberekening, erecode, algemene voorwaarden ...). De uitgebreide ledenlijst wordt voorafgegaan door afzonderlijke lijsten van vertalers, tolken en beëdigd vertalers/tolken gerangschikt per talencombinatie. In 2012 werden 11 adverteerders bereid gevonden om de uitgave te sponsoren.

Het jaarboek wordt overigens niet alleen naar alle leden en Vrienden van de BKVTF verstuurd, maar ook naar de rechtbanken van eerste aanleg en de Openbare Ministeries in België. Bovendien overhandigen de bestuursleden (en andere leden die de BKVTF vertegenwoordigen) het jaarboek ook regelmatig aan gesprekspartners als ze de BKVTF aan hen voorstellen of nemen ze het mee naar een of ander evenement. En wie het secretariaat contacteert en 33 euro (Belg.), 40 euro (EU) of 50 euro (rest van de wereld) betaalt, ontvangt het jaarboek ook. Er wordt geprobeerd om de verzendingslijst nog verder op een zinvolle manier uit te breiden.



Isabelle Vereecken



## De Taalkundige

2012 was voor de Taalkundige een rustig jaar, dat vooral gekenmerkt werd door continuïteit. Ook nu hebben we getracht om het aanbod artikels zo ruim mogelijk te spreiden, zodat elke editie wel iets naar ieders gading bevatte.

Maar het kan natuurlijk altijd beter dus ... Wie zin heeft om mee te denken over het concept van de Taalkundige, kan contact opnemen met ondergetekende. Ook wie zin heeft om mee te werken aan de concrete invulling - artikels schrijven, artikels selecteren, een bepaalde rubriek voor zijn of haar rekening nemen (zelf schrijven of coördineren), interviews afnemen, aan de lay-out werken - moet beslist van zich laten horen.

Patrick Rondou



## Website

Ook dit jaar is onze site groter en vollediger geworden. Hij onderging tal van technische wijzigingen waardoor hij krachtiger, veiliger en sneller werd.

Meer dan honderd artikels zijn permanent beschikbaar, de meeste in twee of drie talen, en meer dan 150 bestanden kunnen worden gedownload.

Het werk van onze redacteurs en het nieuwe, meer dynamische 'blogformaat' van de hoofdpagina van de site heeft vruchten afgeworpen. Hierdoor wisten wij het bezoekersaantal op te voeren met 32% ten opzichte van vorig jaar, met een gemiddelde van 80 bezoeken per dag.

Het zal niemand verbazen dat het populairste gedeelte van onze site nog steeds de vertalersdatabase is. Hij geeft ons een goede zichtbaarheid op de markt en vormt een krachtig en aantrekkelijk uitstalraam voor onze klanten.

Ook het aantal nieuwe bezoekers stijgt aanzienlijk, met 56,24%.

16,843 people visited this site



Visits: 28,873



Unique Visitors: 16,843



Pageviews: 131,619



Pages / Visit: 4.56



Avg. Visit Duration: 00:03:34



Bounce Rate: 41.64%



% New Visits: 56.17%



■ 56.24% New Visitor

16,237 Visits

■ 43.76% Returning Visitor

12,636 Visits

Voor de komende maanden liggen er verscheidene projecten op tafel, met name de ontwikkeling van een versie van de site die bedoeld is voor gebruikers van smartphones en tablets.

Ik wil iedereen van harte danken voor de talrijke adviezen en suggesties die wij in 2012 hebben ontvangen. Als u nog goede ideeën hebt, neem dan zeker contact met ons op: [webmaster@translators.be!](mailto:webmaster@translators.be)



Olivier Collard

## Vademecum van de zelfstandig vertaler

Dit jaar is er door tijdsgebrek niets wezenlijks aan de inhoud van het vademecum veranderd. U vindt de Nederlandstalige en de Franstalige versie onder het menu-item 'Publicaties' van de website van de BKVTF.

Sinds januari 2013 worden de hoofdstukken over de werkinstrumenten grondig herschreven. Er is wel geregeld belangstelling voor deze publicatie van buiten de vereniging.

Els Govaerts



## FastInfo

Ook dit jaar werd de FastInfo (sedert 2004 gehost door Yahoo! Groupes) weer intensief gebruikt. De meeste van de 3.158 berichten die de ingeschreven leden (301 FI-gebruikers op 363 effectieve BKVTF-leden) het afgelopen jaar hebben verstuurd, gingen over:

- terminologie (terminologische vragen, versturen van online lexicons (URL) ,...);
- administratieve vragen;
- vragen over referentiewerken en uitrusting;
- 'status inquiries' (vragen over betaalpraktijken, waarop steeds een antwoord moet worden verstuurd naar het privéadres, gezien de onduidelijke Belgische wetgeving hieromtrent);
- aankondigingen van opleidingen, seminaries, studiedagen, georganiseerd door de BKVTF of door andere organismen;
- jobaanbiedingen;
- tariefkwesties en -discussies;

en uiteraard ook de aankondigingen van de borrelavonden en etentjes die de BKVTF organiseert.

In verband met het gebruik van de FI hebben de medebeheerders verder gefocust op het verminderen van het aantal onnodige berichten zoals dankmails zonder meerwaarde voor andere leden. In verband daarmee lijkt het ons nuttig te verwijzen naar de 'Yahoo-balk', waar u een antwoordbericht direct naar de auteur kunt sturen, zonder langs de FI te passeren. Dat kan door te klikken op 'répondre à expéditeur', een optie die normaal onderaan in elk bericht staat maar die alleen wordt weergegeven als u de modus 'text only' hebt gekozen. Op de Yahoo-site staat uitgelegd hoe u die modus activeert. Na het activeren hebt u

vijf opties: 'Répondre à expéditeur | Répondre à groupe | Répondre en mode Web | Nouvelle discussion | Toute la discussion (...)'.  
Toute la discussion (...)'.

We willen er nog eens op wijzen dat een Yahoo-account gratis is. Iedere FI-abonnee heeft het recht er een te creëren. U beschikt niet alleen over de reeds beschreven opties, maar u kunt zich bij afwezigheid ook nog tijdelijk uitschrijven door te kiezen voor 'no mail'. U hoeft de beheerders van de FI niet elke keer in te schakelen. Uitleg over het creëren van een Yahoo-account: [https://edit.yahoo.com/config/eval\\_register?.src=my&.intl=fr&.done=http://fr.my.yahoo.com/%3f\\_bc=1](https://edit.yahoo.com/config/eval_register?.src=my&.intl=fr&.done=http://fr.my.yahoo.com/%3f_bc=1).

Vorig jaar werd geen enkele vertraging gemeld bij de verspreiding van de berichten, en geen enkel technisch probleem.

Wat het gedrag en de collegialiteit van de gebruikers onderling betreft, waren er dit jaar niet veel uitsluiers. Om een spontaan debat af te sluiten, hebben de beheerders van de FastInfo al in 2010 beslist hun tussenkomsten van 'gedragsmatige' aard te beperken tot de echt onaanvaardbare berichten (grof taalgebruik, absoluut gebrek aan relevantie, ...). Zo circuleren er af en toe berichten die vroeger een reactie van onzentwege zouden hebben uitgelokt; de beheerders blijven rekenen op de collegialiteit en het gezond verstand van de leden om ontsparingen te vermijden.

We willen van de gelegenheid gebruikmaken om te wijzen op de 'Doelstellingen van de FastInfo & Gedragscode' ten behoeve van de leden die ze misschien nog niet hebben gelezen. Het document is uitgegeven met de goedkeuring van de raad van bestuur en is te vinden in de ledenzone van de website. Behalve de doelstellingen en de gedragsrichtlijnen (voor wie, hoe, wat vermijden, ...) bevat de tekst de maatregelen bij misbruik.

Tot slot willen we nog vermelden dat de beheerders de berichten van de FastInfo, zonder de werkaanbiedingen en de beschouwingen die buiten de beroepssfeer vallen, 'manueel' apart versturen naar de scholen die beschermend lid zijn van de BKVTF, en naar 'Brussel Onthaal', een dienst voor vluchtelingen en mensen zonder papieren.

Wilt u meer weten? Eén e-mailadres: [fastinfo-owner@yahoogroupes.fr](mailto:fastinfo-owner@yahoogroupes.fr). Wolfgang Hullmann en Guido Van de Velde beantwoorden uw vragen naar hun beste vermogen.

We willen alle leden van de FastInfo danken voor hun aangename medewerking en voor de zorg die ze besteden aan de keuze van hun onderwerpen en voorstellen tijdens het voorbije jaar.

Guido Van de Velde en Wolfgang Hullmann

## Enquête sur le FastInfo

De raad van bestuur heeft beslist in oktober 2012 een enquête over de FastInfo te houden bij zijn leden. Sinds enkele jaren stellen wij immers vast dat het aantal uitgewisselde boodschappen maand na maand gestaag daalt. 40 leden hebben deze enquête ingevuld, waarvan we de resultaten in een grafiek hebben gegoten (zie website).

Ludovic Pierard

## Facebook en LinkedIn

De BKVTF zit voortaan op Facebook via de pagina ‘Belgian Chamber of Translators, Interpreters and Philologists’. Doel van deze pagina is de zichtbaarheid van de BKVTF te vergroten via de sociale media. Als u Facebook gebruikt, aarzel dan niet u bij deze pagina aan te sluiten door op ‘Vind ik leuk’ te klikken. Beveel ze ook aan bij al uw vrienden die er mogelijk belangstelling voor hebben.



De BKVTF heeft sinds kort ook een profiel op LinkedIn (Belgian Chamber of Translators and Interpreters). Wij nodigen u uit u hierbij aan te sluiten als u LinkedIn gebruikt.

Op Facebook zijn er vandaag de dag 147 mensen die onze pagina volgen en op LinkedIn zijn er 289 ‘connections’.

Al onze activiteiten worden voortaan ook via deze media aangekondigd.

## 6. Contacten met de pers

Toen in november een Braziliaanse drugskoerier bij gebrek aan een beëdigd tolk zonder meer naar zijn thuisland werd teruggestuurd, lagen ook meteen de beëdigd tolken, of veeleer het gebrek aan tolken, onder vuur. Nog tijdens het weekend werkten Ludovic Pierard en Bart Mylemans ijverig aan een verhelderend persbericht dat met de goedkeuring van de beide vicevoorzitters nog de zondag zelf naar medialand vertrok. Dit persbericht, het artikel in enkele kranten en het interview dat kon worden beluisterd via Radio 1 hebben het publiek bewust gemaakt van het bestaan van beëdigd tolken.

Rita Roggen

## 7. Internationale contacten

### Frans-Spaans netwerk

De conventie tot officiële oprichting van het Frans-Spaanse netwerk werd op 11 december 2009 ondertekend in Parijs.

De ondertekenende verenigingen waren ASETRAD (Spanje), SFT (Frankrijk) en BKVTF (België). Wij hopen dat andere Franstalige verenigingen ons netwerk zullen komen versterken, zodat de uitwisseling steeds rijker en interessanter wordt.

Er was geen enkele activiteit in 2012, behalve uitwisselingen per e-mail om activiteiten aan te kondigen die vooral in Spanje plaatsvonden: cursussen, seminars, opleidingen, enz.

Wij herinneren u eraan dat alleen de effectieve leden van de verenigingen die de conventie hebben ondertekend, zich voor het netwerk kunnen inschrijven. De effectieve leden van de BKVTF die het Spaans en het Frans in hun talencombinatie hebben, kunnen er dus deel van uitmaken en op die manier deelnemen aan een uitwisseling van praktische, rijke en uiteenlopende kennis en informatie.

Wij hopen dat alle betrokken leden enthousiast aan dit initiatief zullen blijven deelnemen. Het is immers bedoeld om onze kennis in beide talen te verrijken.

Patricia Alarcón-Detroz



## Frans-Engels netwerk

In 2006 heeft de BKVTF een wederkerigheidsakkoord gesloten met het Institute of Translation and Interpreting (ITI, Verenigd Koninkrijk). Deze vereniging telt 3.400 leden (tolken en vertalers) die gespecialiseerd zijn in een honderdtal talen.

Enkele jaren geleden hebben de ITI-leden die in de talencombinatie Engels <> Frans werken een French Network opgezet. Het is een van de 12 taalnetwerken van het ITI. Het geeft leden van de BKVTF de kans in contact te komen met 200 leden van het ITI (<http://www.iti-frenchnetwork.co.uk/aboutus.html>) en meer dan 80 leden van de Société française des Traducteurs.

Deze groep is een forum voor communicatie en onderlinge hulp, zowel op professioneel vlak (terminologievragen) als voor praktische aangelegenheden (betalingsmodaliteiten, bankkosten, informaticaproblemen, ... zonder de tips over de aankoop of het gebruik van diverse software te vergeten of informatie over in het oog te houden bureaus).

Deze wisselwerking tussen de leden van beide organisaties is zowel nuttig voor de Franse of Engelse vertaler die in zijn land woont als voor de Engelstalige vertaler in België en de Franstalige vertaler in het Verenigd Koninkrijk. De deelname verloopt zowel in het Frans als het Engels, wat in het voordeel van iedereen is.

BKVTF-leden met de combinatie Frans<>Engels hebben toegang tot het elektronische forum FrenchNet van het French Network van het Institute of Translation and Interpreting (ITI). De (her)inschrijvingen vinden elk jaar plaats in augustus-september. Concreet stelt het French Network ons een jaarlijkse bijdrage voor aan een voorkeurtarief van 5 euro. De leden moeten overigens hun BKVTF-lidgeld betaald hebben.

De berichten die gepost worden op ITI-FrenchNet worden niet gemodereerd, maar de leden moeten zich houden aan een aantal werkingsregels, die terug te vinden zijn in 'Netiquette 11'. De voornaamste regel is dat bepaling 4 van de ITI-gedragscode nageleefd moet worden. [http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/20FHCConductIn\\_\(06-11\).pdf](http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/20FHCConductIn_(06-11).pdf). Men mag zijn ervaringen met goede en slechte betalers melden, maar het moet om feitelijke en objectieve informatie gaan.

Naast de deelname aan het elektronische forum ITI-FrenchNet op Yahoo! Groups hebt u toegang tot de website van het French Network <http://www.iti-frenchnetwork.co.uk>. Bovendien kunt u de nieuwsbrief au courant downloaden op de site van het forum in de rubriek 'Files'.

Doorheen het jaar organiseren het ITI en zijn diverse netwerken en de SFT professionele en vriendschappelijke ontmoetingen, waarop iedereen vriendelijk wordt uitgenodigd. Kijk voor meer informatie op de interessante site van het ITI (ITI Events Calendar):

<http://www.iti.org.uk/professional-development-events/iti-events-calendar/month.calendar/2013>

en de site van de SFT (Actualités et Manifestations): <http://www.sft.fr/actualites-et-manifestations.html>.

Chris Griffin

## **Frans-Duits netwerk**

De 19e bijeenkomst van het Frans-Duitse netwerk in Toulouse van 25 tot 27 oktober 2012 was zoals steeds een groot succes. Het aantal deelnemers (meer dan 100) brak alle records, maar gelukkig zorgde de organiserende vereniging SFT (Société française des Traducteurs) ervoor dat er voldoende plaats was voor iedereen.

Op vrijdagmiddag viel het bezoek aan het Canal du Midi door het slechte weer letterlijk in het water. Er werd gekozen voor een droger alternatief: een rondleiding bij Airbus trok veel collega's aan. De rondleiding was dan ook indrukwekkend, ook al konden de bezoekers het eigenlijke werk aan de vliegtuigen om veiligheidsredenen niet van nabij bekijken. In de namiddag volgde een bezoek aan de Zuid-Franse krant La Dépêche du Midi, en 's avonds konden de deelnemers in het restaurant Au Gascon genieten van de regionale specialiteit 'le cassoulet'. Om het ontspannende gedeelte van de bijeenkomst af te sluiten werd op zondagvoormiddag nog de stad Toulouse verkend.

Het officiële gedeelte van de bijeenkomst was goed gevuld met interessante en boeiende bijdragen. Birgit Trasser van de SFT had het, gedeeltelijk in het Frans en in het Duits, over de verschillende begrippen die in de thuiszorg in Frankrijk, Duitsland, België en Zwitserland worden gebruikt. Ze gaf vooral meer uitleg bij de eigen structuren van de landen om zo ook de begrippen nader te kunnen toelichten.

Céline Letawe uit Luik stelde enkele praktische 'recepten' voor van ervaren vertalers om de karakteristieken van het Duits en het Frans in de respectieve taal te vertalen. De levendige discussie die deze praktische presentatie uitlokte, werd tijdens de koffiepauze druk voortgezet.

Françoise Fourault-Sicard van de SFT koos voor haar bijdrage eveneens een praktisch thema. Zij legde uit dat de kleine Duitse tussenwoorden, zoals auch, zwar, gar en eh, die een gemoedstoestand weergeven, in het Frans op een volledig andere manier tot uitdrukking worden gebracht.

Na de lunch leek Christa Sohn met haar presentatie over 'Het taalgebruik in de Oostenrijkse literatuur' in eerste instantie niet helemaal op haar plaats. Maar dat was niet zo: haar uitstekende en met passie gegeven presentatie deed de aanwezigen nadenken over het nut en de mogelijkheden van taal.

Nicole Stoll van de ASTTI ten slotte wijdde zich in haar bijdrage aan het thema 'Mediation'. Ongeacht in welke taal vertaald wordt, vooraf is een duidelijke omschrijving van dit begrip aangewezen.

Tijdens de bijeenkomst was er ruime gelegenheid om te netwerken en te praten over persoonlijke en professionele onderwerpen. Het is een goede aanvulling bij de virtuele communicatie gedurende het jaar, want we konden nu namen aan gezichten koppelen.

De volgende bijeenkomst vindt plaats in Wenen (Oostenrijk), van 25 tot 27 oktober 2013.

Frank van Pernis

## **Frans-Nederlands netwerk**

De Société française des Traducteurs heeft een Frans-Nederlands netwerk opgezet, waar vertalers van de Franse, Nederlandse en Belgische verenigingen aan kunnen deelnemen. Meer informatie over deelname kunt u opvragen bij de voorzitter.

Agnès Feltkamp

## **Bremer Runde**

De laatste vergadering van de Bremer Runde werd in juni 2012 gehouden in Gent, onder de auspiciën van de BKVTF.

De Bremer Runde die werd opgericht door de directeur van de groep LÓPEZ-EBRI in Bremen/BRD – vandaar zijn naam – heeft als doel een informele dialoog tot stand te brengen tussen de deelnemers. Op die manier kunnen ze praten over de recente evoluties in de vertaalwereld.

Deze bijeenkomsten zijn een onschatbare bron van nuttige informatie gebleken voor onze vereniging en haar leden. Zij versterken de banden tussen de verenigingen en geven hun acties ook meer samenhang. Nu er op Europees niveau veel beslissingen worden genomen met een impact op ons beroep en de druk van de internationale vertaalsector voortdurend toeneemt, kunnen wij niet anders dan over onze grenzen heen te kijken.

Doris Grollmann

## **FIT Europa**

In 2012 heeft FIT Europa zijn contacten met de vertaal- en tolkdiensten van de Europese Unie nog verstevigd. We stellen vast dat er een bewustzijn begint te groeien: een vereniging die 49 verenigingen en 28.000 professionals vertegenwoordigt, kan rekenen op meer aandacht.

Op 25 en 26 februari 2013 kwamen Marion Boers en Henry Liu, respectievelijk voorzitter en vicevoorzitter van FIT Monde, naar Brussel voor een ontmoeting met de directeurs-generaal van de Europese Commissie, Rytis Martikonis (GDT), Marco Benedetti (GDI - SCIC) van de Directoraten-generaal Vertalen en Tolken (SCIC) en mevrouw Olga Cosmidou, directrice-generaal Tolken bij het Europees Parlement. Een gesprek met Linda Fitchett, voorzitter van AIIC, en Agnès Feltkamp, voorzitter van de BKVTF, stond eveneens op het programma. Doris Grollmann, verantwoordelijke voor de contacten met de Europese instellingen binnen FIT Europa, vergezelde mevrouw Boers en de heer Liu bij alle bezoeken. Een mooie introductie bij deze belangrijke overheden om de belangen van onze beroepen te verdedigen.

De algemene vergadering van FIT Europa werd eind september 2012 gehouden in Berlijn in het kader van het congres Übersetzen in die Zukunft van de BDÜ (Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e.V.). Els Govaerts vertegenwoordigde de BKVTF:

“Hier werd goed overlegd over diverse projecten zoals certificering, over het feit dat men nog moeilijk ervaren vertalers vindt die voor de Europese Commissie willen werken vanwege de erosie van de tarieven, over een eventueel gezamenlijk register van vertalers, over hoe vertalers en tolken zich samen kunnen verweren tegen de macht van een (grote) opdrachtgever ... Om hier echt te kunnen bijdragen, moet je je inwerken en geregeld gaan, maar als eerste ervaring was dit beslist boeiend!”

De evolutie van het TransCert-project is een grote ontgoocheling. Er blijft niets over van het verleidelijke idee van een facultatieve certificering van vertalers met enkele jaren ervaring. Het doel hiervan was het groeiende aantal niet-gekwalificeerden te scheiden van de professionals op de markt. De inzet is de kwaliteit, en als de klanten voor wie de kwaliteit doorslaggevend is niet van zich laten horen, dreigt het TransCert-project te verworden tot een instituut met winstoogmerk voor allerhande opleidingscentra.



Het project van een zoekmachine van de FIT voor vertalers die toegang biedt tot online jaarboeken van de leden vordert, maar blijkt vrij complex te zijn, zowel op technisch vlak als op het gebied van financiering en beheer. Een tussenstap werd gezet met de opstelling van de lijst van online jaarboeken van de Europese verenigingen. Deze lijst werd zopas gepubliceerd op de website [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org) (Looking for a translator).

Het aftellen is begonnen naar het XXe Wereldcongres van de FIT in augustus 2014! Onze gastheer, de Duitse vereniging van vertalers en tolken BDÜ, heeft achter de schermen 12 maanden hard gewerkt en dit werk heeft zijn vruchten afgeworpen: de website van het congres staat nu online op [www.fit2014.org](http://www.fit2014.org), de eerste oproep tot het indienen van artikels werd gelanceerd.

Doris Grollmann

### **Chinees-Belgische samenwerking**

De vereniging van tolken van Shanghai wenst Europa te bezoeken. Een reisroute werd voor hen uitgestippeld door vijf landen: België, Luxemburg, Frankrijk, Nederland en Duitsland. In elk land staat een zustervereniging klaar om hen te ontvangen met een programma van een tweetal dagen. Het is nu wachten tot de Chinese delegatie ons aankondigt wanneer het haar past om de reis te maken.

Zhiguan Qin



## **8. Dagelijks beheer**

### **Commissie examens voor beëdigd vertalers**

#### **Resultaten examens beëdigd vertalers – 2012**

Uitzonderlijk hebben we in 2012 één enkele examensessie gehad, in de maand oktober. Er waren 37 kandidaten met de volgende talencombinaties:

TU-FR-TU	: 6
TU-NL-TU	: 1
IT-FR-IT	: 3
FR-ES	: 1
EN-FR-EN	: 2
RU-FR-RU	: 1
RU-NL-RU	: 1
SQ-FR-SQ	: 3
AR-FR-AR	: 5
AR-NL-AR	: 1
Bsn.-FR-Bsn.	: 1
ZH-FR-ZH	: 1
PL-FR-PL	: 2
Kin.-FR-Kin.	: 1
BG-FR-BG	: 2
RO-FR-RO	: 4
RO-NL-RO	: 1
PT-FR-PT	: 1

8 kandidaten waren geslaagd voor beide delen van het examen en hebben een attest van slagen gekregen.

5 kandidaten waren geslaagd voor één deel van het examen.

De anderen waren niet geslaagd.

Patricia Alarcón-Detroz

### **Commissie toelating van nieuwe leden**

7 personen werden toegelaten en hebben het lidgeld nog niet betaald. Ze kunnen op elk ogenblik effectief lid worden.

De toelating van 8 personen werd uitgesteld (dossier onvolledig, gebrek aan bewijsstukken of competenties).

We hebben al 9 personen ingeschreven voor 2013.

Alle dossiers werden onderzocht door de commissie die bestaat uit: Rita Roggen, Patrick Rondou, Max De Brouwer en Patricia Alarcón.

Hieronder vindt u de lijst van nieuwe leden januari - december 2012.

Patricia Alarcón-Detroz

<b>Naam</b>	<b>Activiteit</b>	<b>Diploma</b>	<b>Talen</b>
1. Marc MELIS	Vert.	Master Vertaler HIVT-Antwerpen - 2005	FR-IT => NL
2. Ann MAULE	Vert.	Licence en Philologie Germanique – Univ . de Liège - 1990	EN-FR => NL
3. Caroline DEFORCHE	Vert.	Gegradueerde Secretariatsbeheer – Katholieke Hogeschool Brugge-Oostende 1999 + prouvé expérience	DE-EN-FR => NL
4. Geneviève GHENNE	Vert.	Licence en Traduction ILMH – 1994 Graduat en Administration des Affaires - 1995	EN-ES => FR
5. Petra KOGELNIG	Vert.-Tolk	Baccalauréat Trad. + Interp. – Udine (Italie) – 2005 Master Interp. Simultanée – Udine (Italie) 2008	EN-IT-FR => DE A : DE B : EN C : FR-IT C, L, S
6. Jan VAN DEN BULCKE	Vert.	Licenciaat Vertaler – Hogeschool Gent – 2002 Complément. Intern. Studies – Univ. de Grenade 2009 Certif. Interp. Social – C.O.C – 2009-2010	FR-ES- => NL
7. Tanja VAN DOOREN	Vert.	Vertaalkunde HUB - 2006	EN-ES => NL
8. Lesley VERLINDEN	Vert.	Licentiaat Vertaler HIVT – 2003	FR-RU => NL
9. Evelyne VANDERHEYDEN	Vert.-Tolk	Master in het Tolken – Lessius – 2009 Certificaat Conferentie Tolk – Lessius - 2009	ES-FR => NL A: NL B: ES-FR C, L, S
10. Anne-Sophie STAQUET	Vert.-Tolk	Licence en Traduction ILMH – 2001 Licence en Interprétation de conférence ILMH - 2002	EN-ES => FR A : FR B : EN C : ES C, L, S
11. Denise HÄNLE	Vert.	Magister Artium en Langues, Littérature, Culture Slaves et Histoire de l'Art - Univ. Gieben – Allemagne - 2000 Master complémentaire de traduction DE-FR-RU- Univ. Mons 2011	FR-RU => DE
12. Isabel BERKEMEIER	Tolk	Traduction-Études supérieures – ISLA- Lisbonne – 1997 Post-graduat Interprétation Univ. de Minho – Portugal 1998	A : PT-DE B : EN-FR C : ES-IT-NL C, L, S
13. Alicia GENIN	Vert.	Master en Langues et Litt. Modernes, orientation générale à finalité spécialisée en sciences du livre – UCL – 2010 Master en Langues et Litt. Modernes, orientation générale à finalité spécialisée en traduction – Univ. Liège - 2011	EN-ES => FR
14. Simon SCHMIDT	Vert.	Master TCTI (Tamil) – Univ. Leiden – 2009	NL =>Tamil (Sri Lankaas + Indiaas)
15. Evelien VOLPE	Vert.-Tolk	Master in het tolken – Artesis - 2009 European Master in conference interpreting – Artesis 2010 Certificaat social tolk – COSV – Brussel - 2009	EN-IT => NL A : NL B : EN C : IT C, L, S

16. Els BREMS	Vert.	Licentiaat vertaler KVH (Lessius)-1996	FR-ES => NL
17. Joëlle COUSSAERT	Vert.-Tolk	Licence en Traduction – ISTI – 1997 Master en Interprétation – ISTI – 2011	RU-EN => FR A : FR B : EN C : RU C, L, S
18. Gabriëlla VAN MERRIENBOER	Vert.	Licentiaat vertaler HIVT – 2000	EN-FR => NL
19. Joëlle VERHELLE	Vert.-Tolk	Licence en Traduction et Interprétation – ISTI – 2005	NL-ES => FR A : FR B : NL C : ES C, L, S
20. Philip LENS	Vert.	Licentiaat vertaler Lessius Hogeschool – 2002 Beëdigd Vertaler – Lessius 2008	EN-ES => NL
21. Dominique LERMINIAUX	Vert.	Master Vertaler Hogeschool Gent-1982	DE-NL => NL-DE
22. Rima RYACHI	Vert.	Attestation T.J. Liban – 1998 Diplôme de langue – anglais – American Language Center-Liban -1987 + prouvé expérience	FR-EN => AR
23. Yu-chieh LAI	Vert.	Master in het Vertaler – Artesis Hogeschool - 2001	NL-EN => ZH
24. Diane BASTIN	Vert.	Certificat d'enseignement secondaire supérieur – 1979 Cellule traduction « Ethias »	FR => DE
25. Jozef VAN DELFT	Tolk	Master en Interprétation de Conférences EN-FR-ES-Institut Catholique de Paris - 2009	A : FR B : ES-EN C : NL C, L, S
26. Roland LOUSBERG	Vert.	Licence en langues et littérature germaniques-Univ. de Liège - 1999	DE-NL => FR
27. Ingrid JOOSENS	Vert.	Licentiaat vertaler – KVH - 1982	FR-DE => NL
28. Maxime KINIQUÉ	Vert.	Licence en Langues Germaniques – UCL – 2000 Examen SELOR NL – EN =>FR NL – DE => FR	NL-EN-DE => FR
29. Pierre HOFFELINCK	Vert.	Licence en Philologie Romane ULg - 1993	IT => FR

## Verslag van de penningmeester

	Inkomsten	2012		2011	
700100	Vrienden	600,00		420,00	
700200	Bijdragen 2013	1.698,10		0,00	
700300	Bijdragen 2011	0,00		57.339,39	
700400	Bijdragen 2012	56.896,57		3.246,77	
700600	Beschermende leden	2.594,35	61.789,02	2.594,35	63.600,51
701100	Abonnementen De Taalkundige	376,60		292,75	
701200	Abonnementen Babel	75,48	452,08	99,06	391,81
702100	Vergaderingen sectie Gent/Kortrijk	0,00		375,00	
702200	Vergaderingen sectie Liège	0,00		0,00	
702300	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	0,00		325,00	
702600	Vergaderingen sectie Bruxelles/Brab. Wallon/Hainaut	804,00		205,00	
703100	Nieuwjaar 2012	1.660,00		1.685,00	
703200	Nieuwjaar 2010	0,00		0,00	
703300	Algemene vergadering	925,00		600,00	
703400	Opleiding Technische vertalingen Artesis	0,00		2.740,00	
703500	Opleiding Best Practices in Revision	3.060,00		240,00	
703600	Sint-Hiëronymus	0,00		0,00	
703700	Opleidingen Linguajuris/Interact.J	8.280,00		3.200,00	
703800	Opleidingen	220,00		420,00	
703900	Vergadering RFA	100,00	15.049,00	10.698,08	20.488,08
704000	Jaarboek	0,00		0,00	
705000	Examens	4.875,00		3.150,00	
706000	Verkoop (polo's, CD-ROM)	0,00		0,00	
708000	Divers	0,00		0,00	
708100	Advertenties	2.400,00	7.275,00	1.358,38	4.508,38
755000	Financiële opbrengsten	821,43		859,61	
757300	Diverse betalingen	0,00		0,69	
760000	Uitzonderlijke opbrengsten	0,00	821,43	0,00	860,30
	<b>Totaal</b>		<b>85.386,53</b>		<b>89.849,08</b>

	<b>Uitgaven</b>	<b>2012</b>		<b>2011</b>	
610100	Nieuwjaar	-3.358,85		-2.760,40	
610110	Sint-Hiëronymus	0,00		0,00	
610200	Algemene Vergadering	-2.792,08		-2.159,09	
610210	Vergaderingen sectie Kortrijk/Gent	0,00		-481,00	
610300	Vergaderingen sectie Liège	0,00		0,00	
610400	Vergaderingen sectie Antwerpen/Brussel/Vlaams Brabant	0,00		-219,15	
610500	RFA-vergadering	0,00		-6.751,62	
610600	Vergaderingen sectie Bruxelles/Brabant wallon/Hainaut	-1.023,90		-418,09	
610700	Nationale vergaderingen (RvB...)	-1.790,00		-1.367,20	
610800	Vergaderingen examens	0,00		0,00	
610810	Fomations Linguajuris/Interact.J	-4.712,97		-2.134,64	
610820	Opleidingen	-225,00		-228,31	
610830	Opleiding Best Practices in Revision	-1.570,96		0,00	
610900	Vergadering BV	-670,00		0,00	
610911	Vergaderingen diversen	-769,57		-79,20	
610980	Opleiding Technische vertalingen Artesis	0,00	-16.913,33	-1.911,01	-18.509,71
611100	Telefoon secretariaat	-382,24		-279,47	
611200	Telefoon examens	0,00		-26,86	
611900	Telefoon divers	0,00	-382,24	0,00	-306,33
612200	Porti	-1.428,35		-2.811,55	
612210	Porti secretariaat	-330,33		-4,97	
612220	Porti examens	0,00		0,00	
612230	Porti Jaarboek	-848,36		-929,25	
612290	Porti De Taalkundige	-1.511,43	-4.118,47	-2.485,93	-6.231,70
612300	Huur secretariaat	-5.559,08		-5.419,87	
612305	Installatie, meubilair secretariaat	0,00		0,00	
612310	Loon en sociale lasten	-22.746,61		-21.675,30	
612350	Medische dienst	-362,07		-320,00	
612360	Huurkosten secretariaat	-4.541,85	-33.209,61	-3.881,89	-31.297,06
612400	Licenties software	0,00		0,00	
612410	Domeinnamen	-197,97		-197,97	
612420	Onderhoud en hosting website	-868,20		-841,04	
612490	Internetverbinding	-352,40	-1.418,57	-356,40	-1.395,41
612700	Drukwerk en kantoorbenodigdheden - Imprimés et fournitures de bureau	-420,00		-56,66	
612720	Papier, omslagen, naamkaartjes - Papier, enveloppes, cartes de visite	-208,50		-13,34	
612740	Kantoorbehoeften	-1.144,19		-1.541,33	
612800	Fotokopieën secretariaat	-596,60		-1.179,54	
612820	Fotokopieën examens	-182,70	-2.551,99	0,00	-2.790,87
613120	Brandverzekering	-114,63		-111,42	
613130	Verzekering BA-exploitatie	-314,37	-429,00	-299,40	-410,82
613211	Ereloon boekhouder	-1.200,00		-1.600,00	
613230	Beheerkosten secretariaat	0,00		0,00	
613260	Bijdragen beroepsfederaties	-5.454,00	-6.654,00	-1.951,00	-3.551,00
613310	Wettelijke publicaties	-98,10	-98,10	-94,70	-94,70
613420	Verplaatsingskosten België	0,00		0,00	
613420	Vertegenwoordigingskosten	0,00		-45,90	
613430	Verplaatsingskosten buitenland	0,00	0,00	0,00	-45,90

613510	Verplaatsingen RvB	-2.411,20		-2.599,26	
613520	Verplaatsing examens	-140,00		-350,00	
613530	Verplaatsingen Toelatingscommissie	0,00		-72,00	
613540	Verplaatsingen BV / Linguajuris	-912,32		-1.760,02	
613560	Verplaatsingen FVIB/Unplib	-179,40		-145,10	
613570	Verplaatsingen FIT Europe	-2.046,33		-1.618,68	
613580	Verplaatsingen scholen	0,00		0,00	
613590	Diverse verplaatsingen	-1.263,42		-1.153,22	
613620	Congres FIT	0,00	-6.952,67	-5.333,95	-13.032,23
614000	Reclame, prijzen, sponsoring	-300,00		0,00	
614040	Beurzen en tentoonstellingen	-500,00		0,00	
614050	Abonnementen Translatio	-173,20		-163,20	
614070	PR-kosten	0,00		0,00	
614090	Documentatie	0,00		0,00	
614930	Groepsabonnement Babel	-768,00	-1.741,20	-768,00	-931,20
615010	Correctoren examens	-1.055,00	-1.055,00	-650,00	-650,00
615020	Uitgave De Taalkundige	-6.454,00		-6.744,79	
615030	Uitgave Jaarboek	-6.227,14	-12.681,14	-5.584,60	-12.329,39
616100	Bankkosten onderworpen aan btw	0,00	0,00	0,00	0,00
640300	Diverse heffingen	0,00	0,00	0,00	0,00
650000	Financiële kosten	0,00		0,00	
650010	Intrestkosten laattijdige betalingen	0,00		0,00	
657000	Bankkosten	-374,41		-310,40	
657300	Diverse betalingen	-0,02	-374,43	-0,09	-310,49
664100	Zitpenningen Hoge Raad	0,00	0,00	0,00	0,00
670000	Belastingen en voorheffingen	0,00	0,00	-186,85	-186,85
	<b>Totaal</b>		<b>-88.579,75</b>		<b>-92.073,66</b>
	<b>Nettoresultaat</b>		<b>-3.193,22</b>		<b>-2.224,58</b>

<b>Banksaldi op 01/01/2012</b>		
Postchequerekening	2.348,99	
ING zichtrekening	6.347,49	
ING spaarrekening	37.407,85	
Kas	0,00	<b>46.104,33</b>
<b>Banksaldi op 01/01/2013</b>		
Postechequerekening	4.179,75	
ING zichtrekening	2.772,05	
ING spaarrekening	35.103,46	
Kas	0,00	<b>42.055,26</b>
<b>Verschil</b>		<b>-4.049,07</b>
<b>Beschikbaar saldo bij begin boekjaar 2013</b>		<b>42.055,26</b>

#### Opmerking

De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2866,63 euro ten gunste van de BKVTF. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII meent de BKVTF slechts een bedrag van 1916,63 euro te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden als de vereffenaar met dit bedrag akkoord gaat.

Guy Van de Maele





## 9. Contacten met de opleidingsinstituten

De contacten met de opleidingsinstituten worden onderhouden tijdens de deelname aan colloquia (zie andere hoofdstukken in dit verslag), maar ook door de deelname van de voorzitter en bestuursleden aan resonantiecommissies (ook klankbordcommissies genoemd), nu bij alle aangesloten opleidingsinstellingen aan Vlaamse kant. Deze commissies dienen om de opleidingen beter af te stemmen op de vertaal- en tolkmarkt.

De BKVTF was aanwezig op de beroepenvoorlichtingsdag van de Hogeschool Thomas More (voormalige Lessius Hogeschool) (Bart Mylemans en Mia Vijt), met een voordracht over ons beroep en de carrièremogelijkheden als zelfstandig vertaler en tolk.

De Erasmus Hogeschool in Brussel heeft de BKVTF gevraagd om te jureren over de beste bachelorproef in toegepaste taalkunde. De drie genomineerde proefschriften voor de prijs behandelden zeer uiteenlopende thema's, en het was voor de jury duidelijk dat de auteurs hun werk zeer ernstig hadden genomen. We zijn ervan overtuigd dat deze jonge mensen veel geleerd hebben tijdens hun onderzoek. Voor de selectie van het winnende werk heeft de jury uiteindelijk drie beoordelingscriteria gehanteerd, in volgorde van gewicht: de relevantie voor het werkveld, de wetenschappelijke deugdelijkheid en de talige kwaliteit. De prijs gaat naar Bavo Meert, voor zijn onderzoek naar de toepasbaarheid van een (bestaand en aan te passen) model voor de statistische evaluatie van tolkprestaties.

Soms moet de BKVTF de beschermende leden in bescherming nemen. De BKVTF heeft in een brief aan de Hogeschool Thomas More meer uitleg gevraagd over hun stageproject met bachelors in de communicatie. Die hadden als stageproject een vertaalbureau opgestart, waarin de studenten zelf niet alleen in het Nederlands vertaalden, maar ook in het Frans, Duits en Engels. Wij weten niet hoe we jonge mensen kunnen overtuigen van het nut van de investering in een studie voor een masterdiploma, als een bachelor al met succes een vertaalbureau zou kunnen opzetten dat overleeft. Bovendien schrijven de deontologische codes over de hele wereld voor dat eenzelfde persoon vertaalt in hoogstens één actieve taal – in uitzonderlijke situaties in twee.

Aangezien LinguaJuris in 2012 minder actief vergaderd heeft, waren er op dat gebied minder gelegenheden om contacten te onderhouden. Ook zou het nuttig zijn om systematischer openingsplechtigheden en diploma-uitreikingen bij te wonen.

Agnès Feltkamp

## **Conferentie over het vak van zelfstandig vertaler en de BKVTF**

Op 4 oktober 2012 nam de BKVTF deel aan een conferentie rond het thema ‘Zelfstandig vertaler: eenzame ziel of sterk presterend zakenman?’. Die werd georganiseerd door het ILMH (Institut libre Marie Haps) voor zijn laatstejaarsstudenten master. Voor een vijftigtal studenten heeft ondergetekende de verschillende facetten van het vak van zelfstandig vertaler belicht. Ondergetekende sprak ook over de BKVTF, haar doelstellingen, haar strijdpunten en haar diensten.

Ludovic Pierard

## **10. Tolken**

De tolkgerichte activiteiten bleven dit jaar beperkt, omdat er heel wat tijd besteed werd aan de herziening van het huishoudelijk reglement. Deze herziening had meer bepaald tot doel een gezond beheer/de afbakening van de verschillende tolkspecialiteiten mogelijk te maken (conferentietolk, doventolk, beëdigde tolk, sociale tolk, enz.).

We merken een lichte daling van het aantal leden-conferentietolken (simultaan) van 72 (2011-2012) naar 67 (2012-2013). We hopen dat de folders die vorig jaar voor de tolken gedrukt werden ruimer verspreid worden en dat de huidige leden de BKVTF promoten. We hebben immers een aanzienlijk aantal conferentietolken nodig om ons lobbywerk te kunnen verrichten.

Op de vorige algemene vergadering werd beslist tot de aankoop van tolkmateriaal (koffer Infoport Sennheiser) en dit is begin januari aangekomen. We herinneren eraan dat de leden dit materiaal kunnen huren tegen het voorkeurtarief van 150 euro (tegenover 180 euro voor niet-leden). Tijdens het eerste semester van 2013 zullen de opleidingen georganiseerd worden die deze zomer plaatsvinden, onder meer verbetering van de retour Engels en verbetering van de techniek van het simultaantolken.

Max De Brouwer



## Dankwoord

De volgende leden danken wij van harte voor hun inzet. Elke inspanning is waardevol. Sommige leden bezorgen ons een kleine tip die een geweldig effect kan hebben en andere leden geven gul vele uren aan de BKVTF.

In de eerste plaats zijn er de leden van het bestuur, die in dit jaarverslag al verschillende keren aan bod zijn gekomen:

Patricia Alarcón	Vicevoorzitter voor Franstalige leden, die ook instaat voor de toelating van nieuwe leden en de examens voor beëdigd vertalers, heeft voor ons contact aangeknoopt met het Luikse gerecht, zorgt voor de nodige contacten met het Frans-Spaanse netwerk. Heeft de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement voorgezeten.
Rita Roggen	Vicevoorzitter voor Nederlandstalige leden, die Doris Grollmann bijstaat in aangelegenheden van beëdigd vertalers en gerechtstolken en het vicevoorzitterschap van LinguaJuris heeft overgenomen, Patricia Alarcón bijstaat voor de toelating van nieuwe leden, en advies geeft over initiatieven in de contacten met de opleidingsinstituten. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement.
Patrick Rondou	Secretaris-generaal, die heeft meegewerkt aan de nieuwe lay-out van de Taalkundige, instaat voor de samenstelling ervan en voor de interviews, lid is van de resonantieraad van de HUB (het voormalige Vlekho) en initiatieven voor tolken helpt bevorderen. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement. Fotograaf van dienst op verschillende activiteiten.
Guy Van de Maele	Penningmeester, staat ook in voor het personeelsbeleid, wettelijke verplichtingen, de invulling van de website. Hij houdt zich bezig met alle praktische aspecten van elke activiteit die we organiseren.
Doris Grollmann	Volgt voor ons de stand van zaken op voor de beëdigd vertalers en gerechtstolken, zet zich in voor het wetsvoorstel inzake beëdigd vertalers en gerechtstolken, zoekt alle mogelijke manieren om de overheid te overtuigen van het belang hiervan. Ze volgt de evolutie in Europa op de voet en helpt als EU-liaison van FIT Europa om ervoor te zorgen dat de Europese instellingen direct overleggen met vertalers en tolken in zaken die hun aangaan. Doris onderhoudt nauw contact met de voorzitter van Lextralingua.
Zhiguan Qin	Onderhoudt contacten met China, bezoekt er ter plaatse onze collega's, organiseert de boekenbeurs en levert ons vooral een zeer verfrissende kijk op onze verzuchtingen en problemen door af en toe de vergelijking te maken met de toestand in China.
Max De Brouwer	Staat in voor de tolken, werkt met de secretaris-generaal aan de lay-out van de Taalkundige, staat Patricia Alarcón en Rita Roggen bij voor de toelating van tolken. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement.

Olivier Collard	Zorgt voor de structuur van de website van de BKVTF, werkt wel eens lange uren als de website het laat afweten en is er altijd snel bij als er computerproblemen zijn in het secretariaat.
Ludovic Pierard	Onderhoudt nauw contact met de UNPLIB/UCM, heeft de bijeenkomst voor het onthaal van nieuwe leden georganiseerd en de Sint-Hiëronymusbijeenkomst, heeft voordrachten gegeven aan studenten. Hij beheert ook onze pagina's op Facebook en LinkedIn.
Renée Jamaer	Zet zich in om met Ethias een nieuw contract op te zetten voor de burgerlijke aansprakelijkheid van vertalers en tolken.
Bart Mylemans	Is zich aan het inwerken om de taak van penningmeester over te nemen van Guy Van de Maele en geeft voordrachten over ons beroep aan studenten.

Het bestuur wordt bijgestaan door Nicole Van Oost op het secretariaat, die steeds het evenwicht moet vinden tussen opdrachten die van verschillende kanten komen en die een grote flexibiliteit aan de dag legt voor de samenwerking met opdrachtgevers met zeer verschillende werkstijlen.

Een aantal leden staat het bestuur op een zeer regelmatige basis bij:

Isabelle Vereecken	Is een aantal maanden per jaar bezig met het jaarboek en het jaarverslag.
Wolfgang Hullmann Guido Van de Velde	Helpen de nieuwe leden om hun weg te vinden in de FastInfo en waken over de collegiale sfeer op de FastInfo.
Lisa Degen	Speurt de website af naar mogelijkheden om de gebruiksvriendelijkheid te verbeteren (aankondigingen nieuwe leden, activiteiten van het bestuur), heeft Olivier Collard bijgestaan bij het ontwerp van de nieuwe website.
Silvia Brügelmann	Zorgt voor de contacten met het Frans-Duitse netwerk.
Chris Griffin	Zorgt voor de contacten met het Frans-Engelse netwerk.
Edward Haasl	Geeft de leden advies over de handelspraktijken en de omgang met moeilijke klanten, onderhoudt contact met Lextralingua.
Els Govaerts	Houdt het Vademecum voor de zelfstandige vertaler bij en helpt bij het organiseren van activiteiten in de provincie Antwerpen. Heeft afgelopen jaar een atelier georganiseerd over het maken van offertes, samen met Maja Reimers.
Ann De Winne	Heeft het Vademecum in het Frans vertaald, staat Karine Roobrouck bij met het geven van juridische adviezen aan de leden.
Els Govaerts Maja Reimers Pascale Pilawski	Zijn de boekhouding van de BKVTF gaan controleren om hierover te rapporteren op de algemene vergadering.
Monique Foret Christine Pagnouille	Organiseren samen opleidingen en bijscholing in Luik en zijn onze vrouwen voor de voorlichting van studenten (samen met verschillende leden van de BKVTF die doceren in de nieuwe opleiding voor vertalers).
René Haeseryn	Erelid bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad en contactpersoon bij de FIT als hoofdredacteur van Babel en de literaire bijlage van Translatio.
Marie-Louise Bouchoms	Onze ereleden bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad

Jean-Bernard Quicheron	
Maja Reimers	Heeft afgelopen jaar een atelier georganiseerd over het maken van offertes, samen met Els Govaerts.
Karine Roobrouck	Zet zich in om juridische vragen van collega's op de FastInfo deskundig te beantwoorden en geeft vertrouwelijk juridisch advies aan leden van de BKVTF.
Pascale Pilawski	Brengt vaak nuttige ideeën aan voor interessante opleidingen, vertaalt of schrijft geregeld persberichten en berichten voor de leden.
Mia Vijt	Is in Antwerpen onze vrouw voor de voorlichting van studenten, samen met Bart Mylemans.
Dries Debackere	Heeft de voorzitter bijgestaan in de jury voor de toekenning van de prijs van de beste bachelorproef in de Erasmus Hogeschool Brussel.
Cathy Van Poucke	Helpt bij de organisatie van de examens.
Peter Goessens	Deed een voorstel voor de prijs van de beste vertaling.

Een belangrijk orgaan van de BKVTF is de vertalerspool. Er moeten gedurende een jaar heel wat documenten vertaald worden voor intern en extern gebruik. Katleen De Bruyn danken we voor de coördinatie, en met haar de vertalers die hun tijd ter beschikking gesteld hebben: Martine De Bruyn, Delphine Rossini, Pascale Pilawski, Pascale Pay, Stéphanie Maes, Yannik Alexandre, Françoise Minor, Ann De Winne, Annemie Wynen, Fadia Elbouz en Isobel Mackie. Jacques Marlier reviseert geregeld teksten voor het bestuur.

Agnès Feltkamp  
Voorzitter



## Beschermende leden

Brussel Onthaal vzw / Bruxelles-Accueil ASBL  
Cellebroersstraat 16 Rue des Alexiens  
B-1000 Brussel-Bruxelles  
T +32-2-511 27 15  
F +32-2-503 02 29  
[svb.bo@skynet.be](mailto:svb.bo@skynet.be) / [sis.ba@skynet.be](mailto:sis.ba@skynet.be)  
[www.sociaalvertaalbureau.be](http://www.sociaalvertaalbureau.be) / [servicedinterpretariatsocial.be](http://servicedinterpretariatsocial.be)

Erasmus Hogeschool  
Departement Toegepaste Taalkunde  
VUB Campus Etterbeek  
Pleinlaan 5  
B-1050 Brussel  
T +32-2-629 10 69  
F +32-2-629 10 79  
[taalkunde@ehb.be](mailto:taalkunde@ehb.be) - [www.ehb.be](http://www.ehb.be)

Haute Ecole de Bruxelles  
Institut supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI)  
Rue Joseph Hazard 34  
B-1180 Bruxelles  
T +32-2-340 12 80  
F +32-2-346 21 34  
[isti@heb.be](mailto:isti@heb.be)  
[www.heb.be](http://www.heb.be)

Haute Ecole Francisco Ferrer  
Institut Lucien Cooremans - Ecole T.I.  
Place Anneessens 11  
B-1000 Brussel  
T +32-2-551 02 20  
F +32-2-551 02 16  
[heff.cooremans\\_ti@brunette.brucity.be](mailto:heff.cooremans_ti@brunette.brucity.be) - [www.he-ferrer.eu](http://www.he-ferrer.eu)

Haute Ecole Léonard de Vinci  
Institut libre Marie Haps (ILMH)  
Rue d'Arlon 11  
B-1050 Bruxelles  
T +32-2-511 92 92  
F +32-2-511 98 37  
[information@ilmh.be](mailto:information@ilmh.be)  
[www.ilmh.be](http://www.ilmh.be)

Artesis Hogeschool Antwerpen  
Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken  
Schildersstraat 41  
B-2000 Antwerpen  
T +32-3-240 19 05  
F +32-3-248 19 07  
[vertalertolk@artesis.be](mailto:vertalertolk@artesis.be)  
[www.hivt.be](http://www.hivt.be)

Hogeschool Thomas More (Lessius Hogeschool)  
Departement Toegepaste Taalkunde  
Sint Andriesstraat 2  
B-2000 Antwerpen  
T +32-3-206 04 91  
F +32-3-206 04 99  
[info@thomasmore.be](mailto:info@thomasmore.be)  
[www.thomasmore.be](http://www.thomasmore.be)

Hogeschool Gent  
(Associatie Universiteit Gent)  
Departement Toegepaste Taalkunde  
Groot-Brittanniëlaan 45  
B-9000 Gent  
T +32-9-224 97 00  
F +32-9-224 97 01  
[veto@hogent.be](mailto:veto@hogent.be) - [www.hogent.be](http://www.hogent.be)

Université de Mons-Hainaut  
Faculté de traduction et d'interprétation  
Av. du Champ de Mars 17  
B-7000 Mons  
T +32-65-37 36 01  
F +32-65-37 36 22  
[secretariat.eii@umh.ac.be](mailto:secretariat.eii@umh.ac.be)  
[www.umh.ac.be](http://www.umh.ac.be)

Hogeschool-Universiteit Brussel  
Faculteit Taal en Letterkunde  
Campus Koningsstraat 336  
B-1030 Brussel  
T +32-2-221 12 11  
F +32-2-219 78 79  
[info@hubrussel.be](mailto:info@hubrussel.be)  
[www.hubrussel.be](http://www.hubrussel.be)

Haute Ecole de la Ville de Liège  
Catégorie traduction interprétation  
Rue Hazinelle 2  
B-4000 Liège  
[www.hel.be](http://www.hel.be)

## Jaarverslag 2012

**uitgegeven door**

**Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen**

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Staatsblad van 14.05.55 (en van 02.02.06)

Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24, B12

B-1000 Brussel

T +32-2-513 09 15

F +32-2-513 09 15

[info@cbtip-bkvtf.org](mailto:info@cbtip-bkvtf.org)

[www.cbtip-bkvtf.org](http://www.cbtip-bkvtf.org)

Leden: [admin@cbtip-bkvtf.org](mailto:admin@cbtip-bkvtf.org)

Publiek: [info@cbtip-bkvtf.org](mailto:info@cbtip-bkvtf.org)

Ondernemingsnummer-btw: BE 0407.664.274

ING-rekening: 310-0463867-02 (IBAN BE32 3100 4638 6702 – BIC BBRUBEBB)

Jaarboek:

33 euro (Belg.), 40 euro (EU), 50 euro (rest van de wereld)

Verantwoordelijke uitgever: Isabelle Vereecken

De BKVTF kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

© BKVTF-CBTIP 2013